

## **Этапы формирования фонетических навыков в обучении арабскому языку**

Одним из основных этапов обучения арабскому языку, как и любому другому иностранному языку, является формирование фонетических навыков.

Работа по формированию фонетических навыков проводится как на специальных занятиях по фонетике, так и на занятиях по практическому курсу языка в виде фонетической зарядки. Фонетическая зарядка по арабскому языку может проводиться в виде звукоподражаний, причем звуки отрабатываются как изолированно, так и в оппозициях [ت] – [ط]: долгие и краткие гласные, межзубные свистящие согласные и другие. Кроме того, материал для работы над фонетикой содержится в рифмованных фразах, стихах, айатах Корана, которые в свою очередь также служат для закрепления лексических и грамматических навыков.

|   |  |
|---|--|
| «...И Аллах открыл это ему, он дал знать о части этого и утаил другую часть...» (Коран) | (... ва азхараху-Лллаху ‘алайхи ‘аррафа ба‘даху ва а‘рада ‘ан ба‘д...) |
|---|--|

Проводя фонетический анализ, можно заметить, что в этом отрывке айата в 8 словах: из гортанных согласных дважды встречается «хамза», 6 раз «‘айн», 5 раз – «ha»; 3 раза эмфатические «даад» и 1 раз «за».

Обратите внимание, что если в качестве фонетической зарядки дать именно этот айат, то происходит развитие навыка в большей степени гортанных звуков и некоторых эмфатических. Здесь можно привести и другие примеры для развития навыков других звуков.

Также особое внимание уделяется смыслоразличительной роли звуков, что формирует у обучающихся умение правильно воспринимать звуки на слух, выделять слова из речевого потока для их осмысления [1: 193]. На закрепление можно предложить специальные упражнения на соотнесение со значением звуковых образцов слов, содержащих оппозиционные пары звуков типа:

|  |
|--|
| [‘لْض – لَدْ / ض، د،   |
| [‘فَيْص – فَيْس / ص، س،  |
| [‘زَمْح – زَمْه / ه، ح،  |
| [‘نَيْط – نَيْت / ت، ط،  |
| [‘لَيْلْظ – لَيْلْذ / ذ، ظ،  |
| [‘بَلْكَ – بَلْكَ / ك، ق،  |
| [‘رَطَّتْ سُمْ رِيْبَكْ وَ رِيْغَ صُلْكَ وَ<br>[‘رَبَّصْ يَعْ مَعْ يَطَّتْ سُنْ لْكَ نِ لْأَق] |

Работа над звуковым образом слова готовит обучающихся на начальном этапе к чтению на арабском языке. Во время фонетической зарядки можно сразу же объяснить положение артикуляционного аппарата во время произнесения того или иного звука [2,3].

Каждое занятие отрабатываются знакомые звуки в фонемах, слогах, словах и знакомятся с новыми. С преподавателем проходит постоянно диалог, беседа. Конечно, изолированная отработка звука обязательно должна присутствовать при обучении. При отработке отдельных арабских звуков обучающиеся произносят звук за преподавателем.

Например, в русском и во многих других языках отсутствует гор-

танный звук [ع] – «‘а», при произнесении его часто путают с другим глухим смычным гортанным звуком «хамза», которая более легка в произнесении.

Задача преподавателя объяснить, что подобная замена может привести к грубому искажению смысла слова. Мы часто приводим пример [مَلْعَم] – «учитель», [مَلْمُوم] – «мучитель». И таких примеров множество, например:

|          |           |                   |           |
|----------|-----------|-------------------|-----------|
| Зная     | مَلْعَمٌ  | Боль              | مَلْأٌ    |
| Ширина   | مَضْرَعٌ  | Земля             | مَضْرَأٌ  |
| Защитник | مَعْفَادٌ | Теплый            | مَعْفَادٌ |
| Обещать  | دَعَوٌ    | Закапывать заживо | دَأَوٌ    |
| Знает    | مَلْعَيْ  | Чувствовать боль  | مَلْأِي   |

Для выработки навыка произношения ‘айн и хамзы и во избежание их замены в словах необходимо дать как теоретическое объяснение артикуляции этих звуков, так и практическое.

Например, буква (‘айн) и звук (‘) обозначают звонкий щелевой согласный звук, не имеющий соответствий в русском языке. Этот звук образуется в полости глотки при ее сужении, которое возникает вследствие движения всего тела языка назад, произносится из середины горла, без непосредственного участия языка, но с участием голоса. Выдыхаемый воздух с участием голоса проходит через сужившуюся глотку, вследствие чего возникает специфический шум.

Хамза – это гортанный глухой смычный звук, образуется вследствие полного смыкания и затем быстрого размыкания голосовых связок под напором воздуха, который резким толчком вырывается через голосовую щель, в результате чего возникает слабо слышимый шум, вроде легкого покашливания [4: 640 с.].

В практическую часть можно включить множество фонетических упражнений, как с отдельными словами, так и словосочетаниями, как мы уже видели выше и даже целыми текстами. Например:

1 Задание. Прочтите текст, соблюдая правильную артикуляцию ‘айн и хамзы.

لَأَسْ مُمْثُ أَفِي فَخِ الْإِعْسِ لِعَسْفِ أَيْنَ أَفْ أَمْرَهُ مَخِي شِلَا نَاكَ  
 نَمِ رَثْ أَيْ لِعِ رَثْ عِ هُبْحَاصِ نَأْ مَلْعَيْ نَاكَ أَفِي خَسِ الْأَوْسِ هُبْحَاصِ  
 وَأَيْ دُبِّي نَأْ مَيْ دَقِ لِي جَلِ نَكْمُي فَيْ كِ هَلْ أَسْفِ نِي مَدَقِ أَلَا رَاثَا  
 ؟ لَجَعِ يَلْعِي ضِقْنِي لَجِ أَلَا نَاكَ إِذَا مَيْ طَعَلَا رَثْ أَلَا إِذْهُ لَثْمِ عِدْبِي  
 رَكْنُذَلَا عَاقِبِ نَأْ عَارِ دُبِ أَلْ عَارِ لُكْ : هُرَوَاحِي وَهُوَ هُبْحَاصِ هَلْ لَأَقْفِ

وَهُ مَّثَّ عَادَ لِحَسِّ وَ مَيَّادَ رَثَّ أَعَانُنَا لِيَلَّ جَاتَحَيَّ خِي رَأْتَلَا يَف  
 نَأَ أَرِي سَعَسَّ يَلْفَ نَسَّ حَ نَسَّ رِي سَ رِي سَ أُنَّ نَكَّ نَأَ مَسَّ فَنَلَّ لَوْ قَيَّ  
 ةَيَّ قَابَلَا رَأْتَلَابَ يَرُكَّ ذَدَّ لَخَّ أ

После того как прочтут текст, для понимания важности соблюдения правил артикуляции этих звуков можно дать второе задание. Например:

2. Сравните перевод словосочетаний, содержащих ‘айн и хамзу в данном тексте и посмотрите, что произойдет со смыслом этих словосочетаний при замене одного звука на другой.

| С заменой буквы   | Без замены  |
|---|---|
| <u>أَفِي فَخَّ أَلَا أَوْسَ لَ أَسَّ ف</u><br>Он слегка спросил                               | <u>أَفِي فَخَّ أَلَا أَسَّ لَ عَسَّ ف</u><br>Он слегка покашлял                                 |
| <u>أَفِي خَسَّ أَلَا أَوْسَ هَبَّ حَاصَّ لَ عَسَّ</u><br>Он покашлял на своего товарища глупо | <u>أَفِي خَسَّ أَلَا أَوْسَ هَبَّ حَاصَّ لَ أَسَّ</u><br>Он задал своему товарищу глупый вопрос |
| <u>رَثَّ عَيَّ لَ عَ رَثَّ أ</u><br>Он оказал влияние на найденное                            | <u>رَثَّ أَيْ لَ عَ رَثَّ ع</u><br>Он наткнулся на след   |
| <u>لَجَّ عَ يَلَّ عَ يَضَّقُنَّ يَ لَجَّ عَ لَ أ</u><br>Поспешность истекает в срок           | <u>لَجَّ عَ يَلَّ عَ يَضَّقُنَّ يَ لَجَّ أَلَا</u><br>Срок (время) истекает быстро              |
| <u>عَارَّ دُبَّ أَلَا عَارَّ لُ كَ</u><br>Каждый бдительный должен быть пастухом              | <u>عَارَّ دُبَّ أَلَا عَارَّ لُ كَ</u><br>Каждый пастух должен быть бдительным                  |

Объясняя вышеизложенное, обучающиеся понимают важность правильной артикуляции ‘айна и хамзы.

Часто также путают артикуляцию [ق] и [ك] в чтении и произнесении, заменяя их друг другом.

|           |          |                  |          |
|-----------|----------|------------------|----------|
| Собака    | بَلَّ كَ | Сердце           | بَلَّ قَ |
| Речь      | مَلَّ كَ | Ручка            | مَلَّ قَ |
| Окошко    | ةَوُ كَ  | Сила, могущество | ةَوُ قَ  |
| Бросающий | كِرَاتَ  | Стучащий         | قِرَاطَ  |
| Борьба    | كِرَاعَ  | Ирак             | قِرَاعَ  |

Для выработки навыка произношения [ق] и [ك] и во избежание их замены в словах необходимо дать как теоретическое объяснение артикуляции этих звуков, так и практическое.

**Например, буква [ق]** обозначает согласный звук [к]. При артикуляции звука [к] задняя часть языка отодвигается назад вверх, плотно примыкая к задней части мягкого неба.

Буква [к] обозначает среднеязычный смычный шумный глухой согласный звук [к]. Он образуется смыканием средней части спинки языка с твердым небом. Арабский [ك] всегда произносится мягко.

В практическую часть можно включить множество фонетических упражнений как с отдельными словами, так и со словосочетаниями, как мы уже видели выше на предыдущих примерах. Также можно предложить и текст на правильную артикуляцию [ق] и [ك].

1. Задание. Прочтите текст, соблюдая правильную артикуляцию [ق] и [ك].

كَدَفَ هَيْلَ عَتَعَنْتَ مَافٍ . نَيَدَمَلَا بَاوْبَا وَدَعَالَا قَدَدَقَلْ  
 ءَادَنَلَا رَرَكْفَ مَوَاقِي نَأَرَرَقٍ . نَيَدَمَلَا دِيَأَق نَكَلْ وَاهَنُوصُح  
 لَكُ مُمُوبِقُرَا وَفِيَأَدَقَلَا مَأَوَكْ . مَأَوَقِ أَلَا يَلَعِ أَوْلِيَهْ أَنْ أَدُونُجَلْ  
 هَيْلَا ! أَوْبَرَقَتْ وَرُصْنَلَابَ هَلَلَا أَوْعَدَا وَبَكَرَمَ لَكْ أَوْبَكُرَا وَبِقُرَمَ  
 هَزُغَلَا يَلَعِ هَدَابِعَ هَلَلَا رَصَنَدَقْ وَهُبَرُكُ عَفَدَتْ عِبَرُقُ بَرَفَ  
 رَكْ شَلَابِ . هَيْلَا ! أَوْبَرَقَتْ رَقُ شَلَا

После того как прочтут текст, для понимания важности соблюдения правил артикуляции этих звуков можно дать второе задание. Например:

2. Сравните перевод словосочетаний, содержащих [ق] и [ك] в данном тексте и посмотрите, что произойдет со смыслом этих словосочетаний при замене одного звука на другой.

| С заменой буквы  | Без замены   |
|--|--|
| نَيَدَمَلَا بَاوْبَا وَدَعَالَا قَدَدَقَلْ<br>Враг разбил городские ворота                   | نَيَدَمَلَا بَاوْبَا وَدَعَالَا قَدَدَقَلْ<br>Враг постучал в городские ворота               |
| ءَادَنَلَا رَرَكْفَ مَوَاقِي نَأَرَرَقٍ<br>Он повторял сопротивление и решил звать           | ءَادَنَلَا رَرَكْفَ مَوَاقِي نَأَرَرَقٍ<br>Он решил сопротивляться и повторил зов (призыв)   |
| بِقُرَمَ لَكْ مُمُوبِقُرَا وَ<br>Садитесь на любой транспорт (т.е. используйте все средства) | بِقُرَمَ لَكْ مُمُوبِقُرَا وَ<br>Ожидайте их в любом случае                                  |
| بِقُرَمَ لَكْ أَوْبَكُرَا وَ<br>Ожидайте их в любом случае                                   | بِقُرَمَ لَكْ أَوْبَكُرَا وَ<br>Садитесь на любой транспорт (т. е. используйте все средства) |
| هُبَرُكُ عَفَدَتْ عِبَرُقُ بَرَفَ<br>Возможно, печаль оттолкнет доброе дело                  | هُبَرُكُ عَفَدَتْ عِبَرُقُ بَرَفَ<br>Возможно, доброе дело оттолкнет печаль                  |

Объясняя вышеизложенное, обучающиеся понимают важность правильной артикуляции ‘айн и хамзы, при этом в чтении и произнесении не заменяя их друг другом.

Таким образом, при обучении правильному произношению важно учитывать следующие факторы:

1. Поскольку язык усваивается как средство общения, работа над произношением подчинена процессу овладения речевыми навыками и умениями. Другими словами формирование слуховых и артикуляционных навыков осуществляется на тех словах и образцах общения, которые употребляются в речи в данный момент. Последовательность работы над фонетическими средствами общения определяется теми речевыми единицами, которые используются для общения и взаимодействия от урока к уроку.

2. Осознанное овладение произношением строится, исходя из особенностей звукового состава арабского языка с учетом родного языка. Звуки делятся на три группы:

а) звуки, идентичные в арабском и русском языках, например: «б, т, х, д, р, з с, ф, к, л, м, н, йа», которые не требуют специального обучения (учащиеся овладевают ими путем переноса). Хотя как мы уже отмечали выше, эти арабские согласные произносятся более мягче, чем их русские аналоги;

б) звуки, несколько отличающиеся от аналогичных в русском языке, такие, как [иа-ئ] [хаح-] [заль] [кьяф] [ha] [вав], требуют коррекции (нужно показать, чем они отличаются и как их нужно произносить);

в) третья группа звуков, к которым относятся не встречающиеся в родном языке, звуки [джим], [сад], [дад], [та], [за], [‘айн], [гайн], они требуют объяснения артикуляции [5].

*При обучении звукопроизношению можно выделить следующие этапы:*

1. Постановка звука. Происходит путем осознанной или неосознанной имитации, при обязательном показе начертания называемого звука.

Этот этап предполагает как имитационный путь, так и объяснение положения органов речи при произнесении того или иного звука.

2. Автоматизация звуков: произнесение звуков, слогов, слов фраз, образцов общения и т.д. Этот этап включает в себя работу над стихотворениями, пословицами, поговорками, скороговорками на арабском языке. Автоматизация звуков предполагает использование самых разных видов деятельности и форм, применение различных приемов. Можно предложить уделить внимание литературным жанрам. Этот этап из всех предложенных является самым продолжительным. Если на первом этапе мы знакомим со звуками, рассказываем об их правильном произношении, то на втором, идет уже кропотливая работа по отработке

звуков не только изолированно, но и в слогах, словах, фразах, предложениях, а также идет зрительное запоминание звука через написание буквы, обозначающей этот звук. Этот этап продолжается постоянно, на каждом занятии, в повседневной жизни; на этом этапе можно предложить видео и аудиозаписи с речью других людей на арабском языке, считая, что это необходимо для улавливания правильной арабской интонации, даже если некоторые слова, а может быть и фразы были не понятны для них. Очень трудно определить рамки этого этапа, так как довести до автоматизации звуки, на уровень бессознательный достаточно трудно из-за отсутствия постоянного арабоязычного окружения.

1. Этап дифференциации звуков: изолированное, в словах (в начале, середине, конце), во фразе, в предложении и т.п. Этот этап важен для развития фонематического звука – это способность различать звуковой состав речи и синтезировать значение при восприятии речи.

В некоторых случаях все эти этапы могут быть задействованы на одном занятии, если не вызывают затруднения, или на каждом занятии будет использоваться какой-то этап изолированно.

Сегодня все актуальнее становится обучение иностранному языку. Существует огромное количество пособий, методических разработок по обучению иностранным языкам, в частности арабскому, и это не предел, их количество будет увеличиваться. Но почти во всех пособиях очень мало уделяется внимания одному из первых главных этапов обучения – это звукам и формированию звукопроизносительных навыков. Эта проблема была и остается актуальной в наши дни. Хотя всем прекрасно известно, что произношение – это база правильной речи, основа развития и совершенствования всех остальных навыков арабского языка. В работе над фонетикой нужно пытаться не ограничиваться только имитацией, хотя это направление играет достаточно большую роль. «Сухое» объяснение материала по звукопроизношению невозможно без объяснения артикуляционной базы и смысловых трансформаций, которые возникают из-за неправильной фонетики. Выделенные этапы работы по произношению помогают постепенному, качественному овладению арабским звукопроизношением.

### *Библиографический список*

1. Пасиева О.В. Трудные вопросы обучения арабской речи на слух // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2015. № 1. С. 190-194.
2. Ибрагимов И.Д. Обучение основам владения арабским языком: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2004.
3. Ибрагимов И.Д. Обучение основам владения арабским языком (начальный этап языкового вуза): дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2004.

4. Ибрагимов И.Д. Учебник арабского языка. Уровневая модель обучения профессиональному арабскому языку. 1-й уровень (начальный этап). Пятигорск, 2014. 640 с.
5. Магомедов М.И. Практическая фонетика арабского языка: учеб. пособие. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2005. 280 с.